

天主教輔仁大學英國語文學系學士班畢業成果
ENGLISH DEPARTMENT, FU JEN CATHOLIC UNIVERSITY
GRADUATION PROJECT 2020

指導教授：李桂芬老師
Prof. Gretchen Lee

Translation Studies on the 2019 Annual Play: *Vinegar Tom*
英文系年度大戲《醋湯姆》之翻譯研究

學生：張維倪 撰
Winnie, Wei-Ni Chang

Winnie Chang

LOD project- Reflection

Professor Gretchen Lee

June 22, 2019

Reflection

After taking the course of English-Chinese Translation and finishing the LOD project, I have a brand new understanding of translation. First of all, I think the process of translating is a great knowledge. In this semester, we actually translated a variety of texts from the beginning of the article, poem and picture book to our group projects, which are drama and novel. In the process of translating these texts, I realize that every text have its own strategies and focuses. For example, when we translate a picture book, we need to take its target audience into account and try not to use some hard words or sentences. At the same time, we should directly convey the message that may be difficult to comprehend to the children or teenagers. When it comes to translating a poem, we probably need to spend more time thinking about its rhymes and words and not to change its position and grammar. What's more, when translating an episode, we cannot use a lot of difficult words like what we do when translating a novel. Instead, we should try to make the content easy to understand so as not to let the audience misunderstand the plot.

Secondly, I have experienced an unprecedented sense of accomplishment in the process of translating these works. Even though I read many novels in my free time, I did not pay attention on what the translators were before I take this course, and I even thought that translation may not need to require a lot of efforts or spend much time. In fact, the article that professor showed us in the beginning of the semester also said that many translators know they do not acquire the status they deserve in the reader's mind. Then, what drove them to do their best to translate every work? I think is the

sense of accomplishment that they feel after finishing their works. To me, when I put the subtitle that we translated into an episode of the drama, I want to let the person who likes to watch this drama but cannot understand English to watch my work. For that matter, I would like to make my assignment perfect and complete.

Last but not least, I think translation is something that have humanity and temperature. Nowadays, there are some people who are not engaged in and do not understand artificial translation would say that with the development of technology, if they need to read English or other languages' articles, they can directly use some translating tools such as Google Translate to help them understand the content. Also, some people think that even if the artificial translation is removed from any subjective perspective, it is still hard to ensure its quality. In fact, not to mention that mechanical translation may have problems in selecting the proper words, I think it is because every translator have different background, knowledge and values, their works have feelings and easy to resonate with the reader or anyone who read these works.



中英翻譯學習成果製作——英文系年度大戲

《醋湯姆》之翻譯研究

LOD of Chinese English Translation Course

Josie Ji	季鑠佳	405110088
Nicole Huang	黃淳以	405110521
Winnie Chang	張維倪	405110703



翻譯理論

Theories on Translating



劇場文本 (theatrical texts)

- 與戲劇文本(dramatical texts)在產出、美學和意識型態方面不同。
- 兩種不同的視角的翻譯：
一為接近文本本身，另一種是根據特定公司的具體表現風格。
- 觀眾的期望對譯者的決定有較大的影響力。

劇場文本的觀點



1

感受差異 (reception differences)

與讀者不同，觀看戲劇的觀眾，在接受一個獨特意義的時刻時，扮演一個被動的角色。

2

談話:從書面到口頭(discourse: written to be spoken)

3

最終產品的多符號性質 (the polysemiotic nature of the final product)

戲劇表演的呈現為文本、圖像與動作的即時展現，譯者的作品將在舞台上經歷口頭與非口頭的維度。

(Pinto 2)

字幕的體現



1

媒介 (medium): 從語言和手勢到書寫

2

頻道 (channel): 從主要的聲樂聽覺到視覺

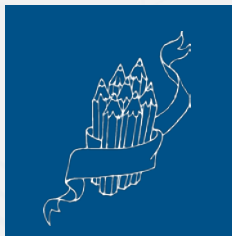
3

信號的形式 (forms of signal): 從聲音物質到圖像物質

4

代碼 (code): 從口頭語言到書面語言

字幕的限制



空間限制 (space limitation): 兩行; 每行30到35個字。



曝光時間 (exposure time):

兩行字幕的最佳曝光時間為6至8秒，單行字幕則為4秒(由文本量，觀看者的平均閱讀速度，字幕之間間隔的最小值決定。

字幕的限制

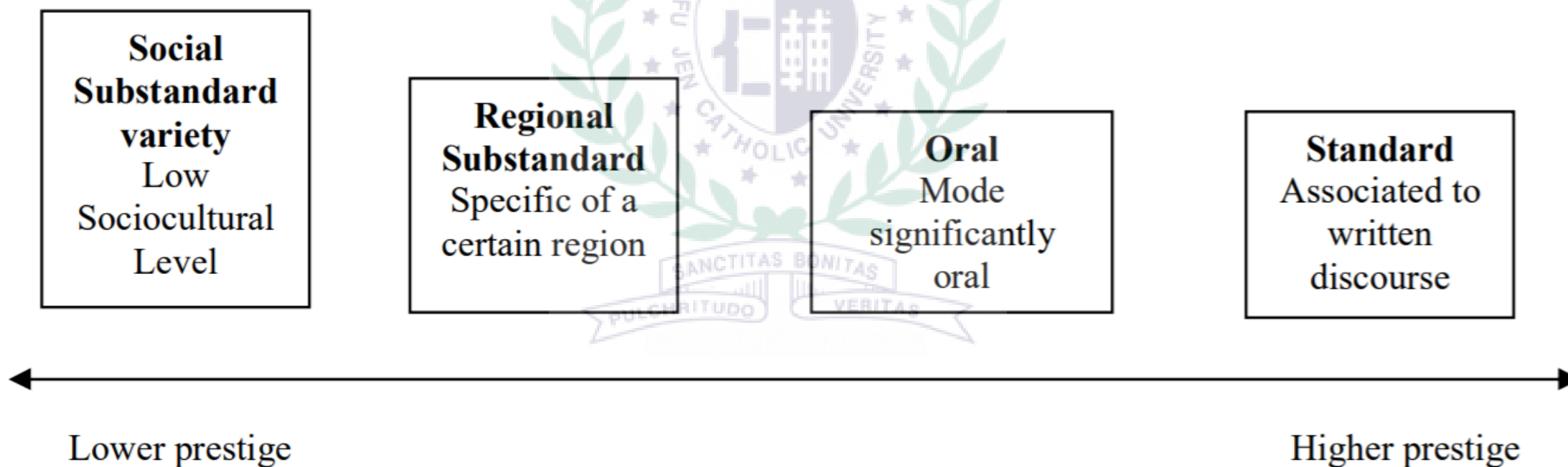


與圖像同步(synchrony with the image):

字幕不是一個獨立的產品，作為聽覺和視覺元素，必須將圖像和字幕視為一個整體，沒有圖像或聲音，字幕也將失去意義。



語言變異（Language Variation）：指說話者的語言表達系統由於社會因素，社會心理因素，心理活動而產生的語言形式變化



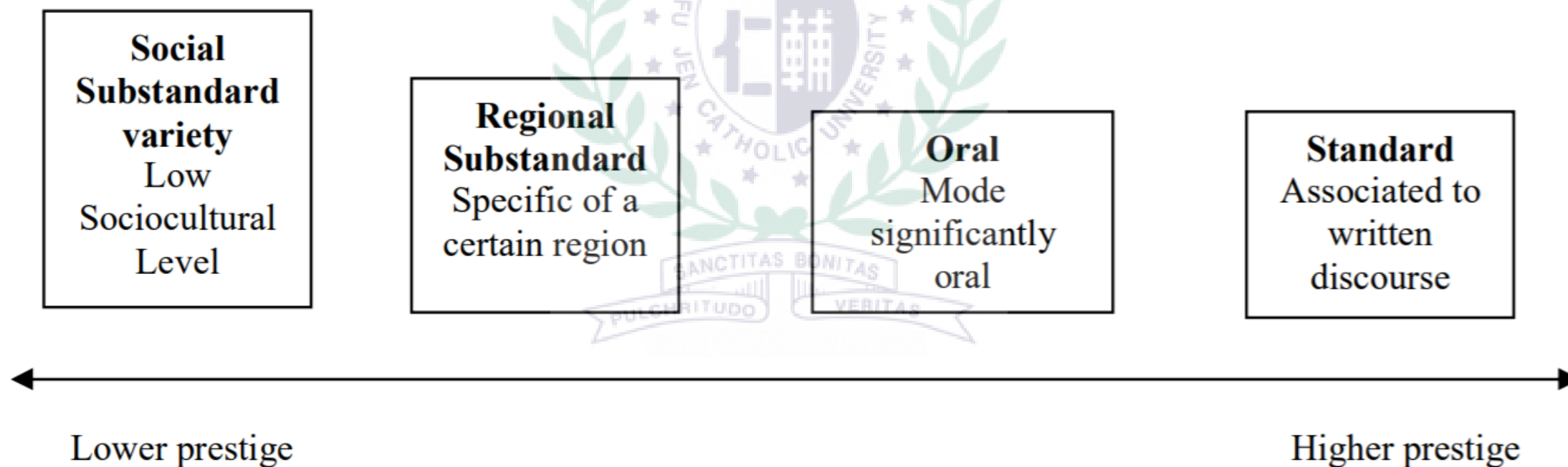


非標準語

例如，說話者有意識使用的特徵：如詞彙，而非語法，句型

標準語：正規語言、
發音

(a normalization strategy)



(Pinto 6)



小結：

- 選擇非正式的語言可以被看做是將書面文本儘量在口語對話上的充分展現, 也是戲劇翻譯將背景文化以口語的方式充分展現。

The choice for sub-standard discourse may be interpreted to be an effort for achieving adequacy in oral register of the source text as well as adequacy of the target cultural oral discourse of theater translations.

- 不同種媒介需要不同的翻譯策略，不僅僅是爲了其本身的約束條件更是爲了確定并體現不同的優先重點。

Different media call for different translation strategies not only relative to the constraints they require but also because different functions lead the translator to set different priorities and to realize them in different ways.

(Pinto 8)



Dialects



Socialects



Idiolects



方言 (Dialects)

- 地方內一個社會群體使用的語言（區域語言、城市語言）
- 是不是貫穿了整部作品？個別角色才有所體現？
- 有什麼作用？
- 一種方言不能完整地被另一種方言翻譯出來
- 方言隨時間和語言的進化在不斷改變，不能完全理解，怎麼辦？
依照其他標誌或內容猜測（estimate）預期效果，試想其他觀眾的期待是什麼

個人方言 (Idiolects)—與社會經濟地位有關

社會方言 (Socialelects)——一個人在演講群體中的講話習慣與一群人的講話習慣不同

髒話的翻譯 The Translation of Swear Words



髒話

Swear
Words

冒犯
之詞

(A rude or offensive word)

- 用來表達生氣、絕望或是滿意的情緒
- 污言穢語、粗鄙不雅的話，是會讓聆聽者感到有被侮辱、羞辱或冒犯的用字遣詞。

翻譯要點 1



在翻譯字幕中，髒話的處理通常有以下三個方式：

1. 通常會被用比原文還要**委婉**的字詞去表達
2. 在空間、字數有限制的情況下，髒話甚至會被**刪掉**。

Example 7.14

What the fuck are you talking about?	→	¿De qué me hablas?
		[What are you talking about?]

Oh Christ, not that again.	→	¡Otra vez no!
		[Not again!]



3. 在某些翻譯對話及故事中，髒話是帶有特殊功能

髒話----情緒支配語言:

- 充滿語言交際性、感情交流、感嘆的
- 非只是字面意義的表達
- 在特殊的情況下，它能夠發揮它在語句中的獨特性。

翻譯要點 2



譯者的任務：

- **確認+評估**翻譯髒話在身處文化中會帶來怎樣的影響及情緒價值。
 - 髒話在**不同類型文本**所體現出的意思與**譯者的詮釋**有很大的關聯。
 - 每個髒話背後帶有的含義不盡相同
- 譯者可能會面臨**字詞詮釋**上的困難



意味著什麼？

生氣？惋惜？驚訝？開心滿意？



翻譯要點 3



在翻譯中，寫的表達是一回事，說的表達又是另一回事

- 譯者在翻譯髒話時還需要考慮到讀者閱讀的**方式**以及**地點**

小說：自身一人私底下的閱讀，
屬於**非公眾**的形式。

電影：牽涉到公眾發表，
為公眾的形式。



年度大戲分析

年度大戲- Vinegar Tom



醋湯姆 Vinegar Tom

類型：戲劇表演文本
(theatrical text)

字幕呈現：
字數、大小、曝光時間均符合
要求





- 整體質量：特定用語的一致性、簡潔、善用成語與諺語

<i>Nobody Sings</i>	無人歌頌
<i>Something to burn</i>	代罪羔羊
<i>If You Float</i>	載浮載沉
<i>Lament for the Witches</i>	女巫哀歌
<i>Evil women</i>	邪惡女人

年度大戲分析- 翻譯錯誤



Pym (1992) 翻譯錯誤多元，單純分類概念為二元/非二元性錯誤 → 賴慈芸 (2009)

二元錯誤	英文誤解：誤解某一個單字、用法或全句句意
	中文語病：中文語法有問題、錯別字、標點錯誤、漏譯
非二元錯誤	用詞不當：搭配有問題、褒貶值不對、語意不明，無法適當傳達訊息
	轉換技巧不足
	(1) 句型不佳：如前飾過長、同位語結構
	(2) 上下文的銜接不良：獨立的句子是正確的，但與上下文矛盾、邏輯不對
	(3) 代名詞指涉不清、贅字、標點不當
	語域風格（題材能力）

非二元錯誤- 贅字



and they move and stir by themselves
like living creatures

會像活的生物一樣移動與蠕動



會像活的生物一樣蠕動

Look in the glass, so, and see if any
face comes into it.

望進它，看是否有任何臉龐顯現



看是否有臉龐顯現

<Ellen S10>

非二元錯誤- 詞語搭配



I have scrubbed the dairy out. 我已經把奶牛場**擦洗**乾淨了



我已經把奶牛場**清理**乾淨了

非二元錯誤- 過於直譯



I want to see inside myself.



我想看進我自己



我想把自己看透

Your best chance of being left
alone is marry a rich man,

妳最大的機會就是嫁給有錢人



嫁給有錢人是妳最好的福氣

非二元錯誤- 理解



Are you trying to plague me?

妳現在是在煩我嗎？



妳是故意在煩我嗎？

<Alice S13>

Then it's not my sins.

那就不是我犯罪造成的了



那這就不是我的罪過了

<Jack S7>

年度大戲分析



醋湯姆 (*Vinegar Tom*)

- 許多的髒話
- 用字極為強烈
- 不隱藏自身的情緒

Alice	Go away to hell.
Joan	Here's your bowl, Jack, and the <u>devil go with it</u> .
Joan	<u>Damn you to hell</u> , oh Christ help me
Jack	Lazy <u>slut</u> , get on with it

年度大戲分析



Alice	You foul devil, you fool, bastard,	你這個可惡的魔鬼，混帳
	damn you, you devil!	去死吧，你這個魔鬼！
Man	Devil take you, whore, whore,	見鬼去吧，婊子
	damned strumpet, succubus, witch!	該死的婊子，女妖，女巫！
Alice	Go away to hell.	下地獄吧
Joan	Here's your bowl, Jack, and the devil go with it.	你的碗拿去//去死吧
Alice	And what did you say?	那妳怎麼說？
Susan	Devil take it.	管它去死
Jack	Lazy slut, get on with it.	懶惰的蕩婦，快幹活



-x 委婉

v 直接

-v 髒話的特殊功能 (swearwords' special function)

AP翻譯：展現了情緒支配特質，得以表達出原文所營造的氛圍。

-AP 翻譯髒話的字詞詮釋：

髒話字詞詮釋良好，情緒的表達清楚明瞭



年度大戲分析



文學化：語句優美，善用成語、諺語，能體現說話者的知識地位

AP	Ellen	There's powers, and you use them for healing or hurt.	這種能力，可載舟亦可覆舟
AP	Packer	Night after night, it's well known.	夜復一夜，眾所皆知
AP	Susan	Can't be undone.	覆水難收
AP	Susan	He's read all the books and he's traveled.	他飽讀詩書且閱覽無數風光

年度大戲分析



165	Margery	Stopped the butter.	AP:使奶油無法凝固
	Jack	Killed the calves.	AP:殺死牛群
	Margery	Struck me in the head.	AP:使我頭疼
	Jack	Lamed my hand.	AP:廢了我手
	Margery	Struck me in the stomach.	AP:傷了我胃
	Jack	Bewitched my organ.	AP:使我不舉

年度大戲分析



165	Margery	Stopped the butter.	AP:使奶油無法凝固 J:奶油融化
	Jack	Killed the calves.	AP:殺死牛群 J:牛群受難
	Margery	Struck me in the head.	AP:使我頭疼 J:使我頭痛
	Jack	Lamed my hand.	AP:廢了我手 J:廢我手掌
	Margery	Struck me in the stomach.	AP:傷了我胃 J:傷我腸胃
	Jack	Bewitched my organ.	AP:使我不舉 J:咒我不舉

年度大戲分析



□語化Cultural-Bond (貼近臺灣生活的用語)

AP	Margery	For God's sake, now what is it?	天啊，現在是怎樣？
AP		I don't want any trouble between us.	我不希望我們之間有疙瘩
AP	Alice	It's nothing.	啥都沒做
AP	Kramer	woman is more credulous and since the aim of the devil is to corrupt faith he attacks them.	女人耳根軟// 既然魔鬼的目標是敗壞信仰/ 他就攻擊她們

年度大戲分析



	AP	OURS 我們的翻譯
<i>Who are you giving me my womb?</i>	你要將我的子宮拿給誰？	你要將我的子宮拿給誰？
<i>Who are you showing my breath?</i>	你在向誰展示我的氣息？	你要把我的氣息展示給誰？
<i>Tell me what you whisper to nurse,</i>	你在跟護士低語什麼？	你在跟護士低語什麼？
<i>Whatever I've got, you're making it worse.</i>	不論我生了什麼病//你在讓它雪上加霜	不論我生了什麼病//你在讓它雪上加霜
<i>I'm wide awake, but I still can't shout.</i>	我是如此清醒，卻不能大聲呼喊	不論我多麼清醒//卻不能大聲叫嚷

年度大戲分析



<i>Why can't I see what you're taking out?</i>	為何我看不到你取出了什麼?	為何我看不到你取出了什麼?
<i>Stop looking up me with your metal eye.</i>	別再用冰冷的眼光打量我 <small>美聖</small>	別再用冰冷的眼光盯著我
<i>Stop cutting me apart before I die.</i>	在我死去之前別再將我大卸八塊	別將我在死之前大卸八塊
<i>Stop, put me back.</i>	住手, 把我身體還來	住手, 把我身體還來
<i>Stop, put me back.</i>	住手, 把我身體還來	住手, 把我身體還來
<i>Put back my body.</i>	把我身體還來	把我身體還來

年度大戲分析



<i>Oh, doctor, tell</i>	噢，醫生，告訴我	噢，醫生，告訴我
<i>me, make me well.</i>	讓我好轉	讓我好轉
<i>What's wrong with me</i>	這樣的我	這樣的我
<i>the way I am?</i>	到底哪裡不正常？	到底哪裡不正常？
<i>I know I'm sad.</i>	我知道自己難過	我知道自己不幸
<i>I may be sick.</i>	我可能病了	我可能患了病
<i>I may be bad.</i>	我或許很壞	我或許很差勁
<i>Please cure me quick,</i>	拜託，快讓我好轉	拜託，快讓我好轉



[关于Linguee](#) [登入帐户](#) [意见反馈](#)

Linguee

真善美
英中词典
以及数亿条的译文例句搜索

中文 ↔ 英语

Q

The logo of the University of San Carlos, featuring a circular emblem with a building and the text "UNIVERSITY OF SAN CARLOS" and "CATHOLIC UNIVERSITY". Below it is a banner with the Latin motto "SANCTITAS BONITAS PULCHRITUDO VERITAS".

全新Linguee App

免费,无广告,
离线使用

App Store
下载

即刻获取
Google Play

▽

A red heart icon with a white number 7 inside, located on the right side of the slide.



▼ Dictionary English-Chinese

Under construction

happy ㄏㄞˋ adjective

幸福 adj ① ()

快快乐乐 adj ① ()

乐意 adj ① ()

less common:

愉快 adj ① · 欣 adj ① · 欢乐 adj ① · 甜蜜 adj ① · 融融 adj ① · 欢喜 adj ① · 快活 adj ① ·

美满 adj ① · 欣喜 adj ① · 嘻嘻 adj ① · 舒心 adj ① · 喜悦 adj ① · 喜吟吟 adj ① · 怡然 adj ① ·

快乐幸福 adj ① · 宽心 adj · 宽展 adj · 舒畅 adj · 宽爽 adj · 欢愉 adj · 喜盈盈 adj · 顺心 adj ·

欢容 adj · 喜滋滋 adj · 宽舒 adj

Examples:

happy-go-lucky ㄏㄞˋ ㄍㄨˋ ㄌㄨˋ — 乐天 ①

happy time — 令节

cater to sb to make them happy (esp. of one's parents) — 承欢

[...]

© Linguee Dictionary, 2019

▼ External sources (not reviewed)

However, if they have studied AD courses which are related to education, I believe we are very **happy** to employ them.

↳ legco.gov.hk

可是，如果他們是修讀跟教育有關的副學士課程，我相信我們是很樂意接受他們的。

↳ legco.gov.hk

But contacts with the Preliminary Working Committee along the lines I have described are **useful** and I **am happy** for them to take place.

↳ legco.gov.hk

不過，與預委會進行像我剛才所說的那些接觸，是有用的，也是我樂於見到的。

↳ legco.gov.hk

If you are **not happy** or if you disagree with a decision we make about what medical care or Part D drug is covered for you, [...]

↳ lacare.org

如果您不滿意或不同意我們對為您承保哪些醫療服務或 D 部分藥物所作的決定，您有權要求我們更改決定。

↳ lacare.org

Raising a child is a big responsibility and parents want their children to turn into healthy, **happy** and responsible adults who will be respectful of those around them.

↳ studyinaustralia.gov.au

撫養子女是一項艱巨的責任，父母總是希望自己的孩子健康、快樂地成長，長大後負有責任感，且受到周圍人的尊重。

↳ studyinaustralia.gov.au

[...] this company product trust, the delivery, excellent in quality, each other all could the long-term cooperation be **happy**.

↳ taas.org.tw

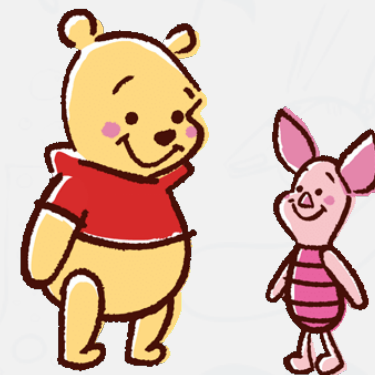
於1973年成立巧新企業有限公司，以OEM型態，從事即熱式瓦斯熱水器的生產，交於國內各知名廠牌銷售，受到市場肯定，我們瞭解熱水器出廠後





回顧反思

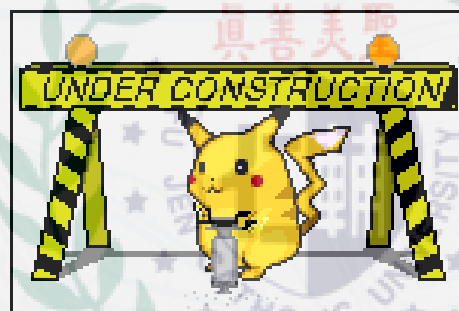
Winnie- 回顧反思



1 翻譯為一門學問

2 譯者所體認到的
成就感是無窮的

3 翻譯作品是有溫度的



1 母語做鋼筋
外語做水泥

2 AI 做工人

3 構建“客觀理性”
搭配“主觀感情”
的翻譯



1 翻譯是一個
創作過程

2 抓住觀眾群、讀
者的心

3 翻譯團隊之合作



謝謝您們的聆聽